

PP 9320 Arbon  
Telefon: 071 440 18 30  
Telefax: 071 440 18 70  
Auflage: 11'500  
8. Jahrgang

Amtliches  
Publikationsorgan  
von Arbon, Frasnacht,  
Stachen und Horn.  
Erscheint auch in Berg,  
Freidorf, Roggwil und  
Steinach.

# felix.

mein  
**EINKAUF**Serlebnis  
CENTER  
**NOVASETA**  
IN ARBON

www.felix-arbon.ch e-mail: felix@mediarbon.ch

## Yachten zum Träumen

**Tipps.....**  
Neuer  
Ortsplan  
**3**

**Vitrine.....**  
Freude?  
- Frust?  
**5**

**Beilage.....**  
Arbon  
leuchtet  
**8**

**Mosaik.....**  
Brasilfans  
im Lamm  
**12**

**.....Panorama**  
**6** Yachtwerft Wirz AG  
feiert 50-Jahr-Jubiläum



**bp BP-Service**  
 Tankstelle Arbon  
 Landquartstrasse 91  
 9320 Arbon

Spezial-Aktionen in der Woche  
 vom 26. Juni – 2. Juli 2006

1 Gratis-Colagetränk (33cl) bei  
 Sandwichkauf ab Fr. 5.–  
 (solange Vorrat)

Körnerbrot für Fr. 2.90 statt 3.50

Aktuell: Grosse Auswahl an Grill-  
 Spezialitäten, gekühlten Getränken und  
 laufend frisch gebackenen Brotwaren!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch,  
 Ihr BP-Service-Team Arbon

**Autofahrschule**  
 Patricia  
**BOLLER**  
 Arbon  
 und Umgebung  
 078 815 16 11  
 www.fahrschule-boller.ch

**Nächster  
 Nothilfekurs:**  
 30. Juni/1. Juli 2006

**DRINK  
 AND  
 DRIVE**

Saft vom Fass alkoholfrei  
 ist ein erfrischender Durstlöcher  
 mit nur 21 kcal/dl für unterwegs,  
 in Restaurants, Bars oder zu  
 Hause. Trink den neuen Cider  
 und bewahre einen klaren Kopf.

**NEU  
 ALKOHOLFREI**

Mosterei Möhl AG, 9320 Arbon  
 www.moehl.ch Tel. 071 447 40 74

**SEE  
 NACHTFEST  
 ARBON** FREITAG – SONNTAG  
 23. – 25. JUNI 06

Grosses Feuerwerk  
 Samstag, 22.45 Uhr  
 THURBO-Extrazüge Nacht SA/SO  
 (Nachzuschlag bezahlt durch VVA)

Arbon zeigt sich

Freitag, 9. Juni 2006 - Sonntag, 9. Juli 2006

**LIVE 3 WM**  
 ÜBERTRAGUNG AUF GROSSBILD IN DIE  
 WM-LOUNGE AM SEE | EINTRITT FREI

Gewinnen Sie ein  
 Wochenende mit dem  
 neuen Audi Cabriolet

SMS AM  
 Nr. 141  
 MEMBERSHIP  
 FUSSBALL  
 CH-1410

Sponsoren  
 MOHL  
 Schützengarten  
 ELITE  
 THURBO  
 PostAuto

**METROPOL  
 DROGERIE**  
 METROPOL-CENTER 9320 ARBON 071 446 40 90

Am 29. und 30. Juni besucht uns  
 Frau Schellenberg von der Firma  
**Ayer** und stellt Ihnen gerne die  
 Neuheiten der hervorragenden  
**Pflegelinie** vor. An diesen beiden  
 Tagen erhalten Sie bei Ihrem  
 Einkauf von Ayer-Produkten  
 ein grosszügiges Geschenk.  
 Schauen Sie unver-  
 bindlich vorbei.

*Ayer*

**MEDIZINRAD**  
 INNOVATIVES ZENTRUM FÜR GANZHEILICHE GESUNDHEIT

**EINLADUNG** zu den Vorträgen:

**Schmerzbehandlung durch Kausalogie**  
 Montag, 26. Juni 2006 von 19.30 Uhr - 21.00 Uhr  
 Montag, 14. August 2006 von 19.30 Uhr - 21.00 Uhr

**Wie funktioniert Energiearbeit? Auch für Sie?**  
 Donnerstag, 17. August 2006 von 19.30 Uhr - 21.00 Uhr

**Die innovativste Darmreinigung**  
 Sonntag, 2. Juli 2006 von 19.00 Uhr - ca. 21.00 Uhr CHF15.–  
 im

MEDIZINRAD, Seestrasse 18, 9326 Horn Tel. 071/ 440 37 73  
 alle anderen Vorträge auf Spendenbasis

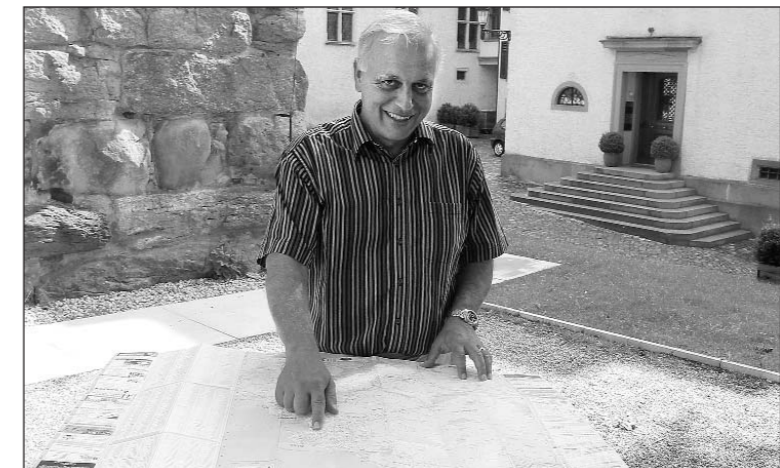
**AKTUELL**

**Aus dem Stadthaus Arbon**  
**Neues Sammelsystem für Glas,  
 Aluminium und Weissblech des  
 Verbandes KVA Thurgau**  
 Der Verband KVA Thurgau führt  
 diesen Sommer zusammen mit  
 dem Zweckverband Abfallverwer-  
 tung Bazenhaid in 106 Gemein-  
 den ein neues System für die  
 Sammlung von Glas, Aluminium  
 und Weissblech ein.  
 Das neue Konzept sorgt für ver-  
 schiedene ökologische Verbesse-  
 rungen.  
 Die Abfallregion der beiden Ver-  
 bände umfasst rund 360 000 Ein-  
 wohner, welche jährlich über  
 10 000 Tonnen Glas und rund 700  
 Tonnen Aluminium oder Weissblech  
 zur Wiederverwertung in die  
 300 Sammelstellen bringen.  
 Im Arbon werden anfangs Juli  
 2006 die 14 Sammelstellen mit  
 72 neuen Behältern ausgerüstet.  
 Wir bitten um Verständnis, wenn  
 die Sammelstellen beim Umrüsten  
 für einige Stunden nicht be-  
 nutzbar sind.  
 Für eine saubere und korrekte  
 Entsorgung sind wir Ihnen dank-  
 bar. Helfen Sie mit, Sammelstel-  
 len, Plätze und Strassen sauber  
 zu halten.

**Wir gratulieren**  
 Am Sonntag, 25. Juni 2006, darf  
 Frau Berta Schenkel-Engeli im Al-  
 ters- und Pflegeheim in Horn ih-  
 ren 95. Geburtstag feiern. Wir gra-  
 tulieren der Jubilarin herzlich und  
 wünschen ihr alles Gute. Mögen  
 schöne Stunden und Zufrieden-  
 heit Sie weiterhin begleiten.  
 Stadtkanzlei Arbon

**Diplomfeier im Seeparksaal**  
 Gestern Donnerstag, 22. Juni,  
 herrschte in der Olma-Halle 1.1  
 eine ganz besondere Stimmung.  
 Um 16 Uhr öffnete das Festival  
 der Blumen – Ostschweizer Flo-  
 ristenlehrlinge zeigen ihr Können  
 – seine Tore. Ein grosser  
 Moment für die über 70 ange-  
 henden Floristinnen und Floristen  
 aus den Kantonen St.Gallen,  
 Thurgau, beider Appenzell, Grau-  
 bünden und dem Fürstentum  
 Liechtenstein, die an diesem Tag  
 ihre fast 900 Prüfungsarbeiten  
 präsentieren. Die Diplomfeier  
 findet am Mittwoch, 5. Juli, im  
 Seeparksaal in Arbon statt. pd

**Neuer Ortsplan wird gratis in alle Haushaltungen verteilt**  
**Gemeinschaftswerk**



Der Arboner Stadtrat Roland Widmer hat die Koordination für den neuen Ortsplan der Region Arbon übernommen.

**Ohne Kosten für die öffentliche  
 Hand wird in den nächsten Tagen  
 gratis ein neuer Ortsplan für die  
 Region Arbon abgegeben. Weil dies  
 durch Werbung finanzierte Prä-  
 sent laut postalischer Bestimmung  
 «von öffentlichem Interesse» ist,  
 darf es in sämtliche Briefkästen mit  
 und ohne Kleber verteilt werden.**

Für den stolzen Arboner Stadtrat  
 Roland Widmer ist er «ein gelunge-  
 ner Ortsplan für die Region», für  
 den Steinacher Gemeindepräsi-  
 denten Guido Wüst «kein weiterer  
 Mosaikstein und ein Zeichen für die  
 gute regionale Zusammenarbeit». Für  
 Roggwils Gemeindeammann Werner  
 Minder ist er «sehr ausgewogen und  
 sehr beliebt», und für das Teufener  
 Unternehmen media swiss ag ist er  
 ganz einfach ein gutes Geschäft!

**Gratis für fünf Franken...**  
 Der durch Inserate bezahlte neue  
 Ortsplan von Arbon und Umge-  
 bung, der in den kommenden Ta-  
 gen in sämtliche Briefkästen in der  
 Region verteilt wird, erscheint als  
 eigentliches Pilotprojekt erstmals  
 in einem neuen Outfit. Zwar ist sein  
 Preis mit fünf Franken angeschrie-  
 ben, doch hat eigentlich niemand  
 im Sinn, diesen Ortsplan auch zu  
 verkaufen. «Was nichts kostet, ist  
 nichts wert...», begründet Peter  
 Grau von media swiss ag, welche

für die Verteilung in rund 12 000  
 Haushaltungen besorgt ist. Insges-  
 amt erscheint das neue Produkt in  
 einer Auflage von 25 000 Exempla-  
 ren und soll in frühestens drei Jah-  
 ren neu überarbeitet werden.

**Handschrift von Hans Joerg Graf**  
 Lob verdient das handliche Format  
 des neuen Ortsplans für einen opti-  
 malen Versand, und Lob gibt es  
 auch für die durch den Arboner Hans  
 Joerg Graf überarbeitete Beschrei-  
 bung der beteiligten Gemeinden.  
 Dass so viele Gewerbetreibende an  
 diesem Gemeinschaftswerk mitge-  
 macht haben, freut Werner Minder  
 ganz besonders. Und Guido Wüst  
 lässt nicht unerwähnt, dass ein Zen-  
 trum wie Arbon – auch im Falle des  
 Ortsplanes – nur leben kann, wenn  
 die Umgebung stimmt.

**Hochgelobte Qualität...**  
 Dank rechtzeitiger örtlicher Desig-  
 nerhilfe konnten im neuen Ortsplan  
 im letzten Moment einige gravie-  
 rende Fehler vermieden und Mängel  
 behoben werden (Kartenausschnit-  
 te, Neubauten, Parkplatz-Piktogram-  
 me...). Schade ist, dass man den  
 Hinweis auf die Gemeinde Berg ver-  
 geblich sucht. Und dass die Telefon-  
 nummer des Arboner Polizeipostens  
 überholt ist (neu: 071 221 41 00),  
 trägt ebenfalls kaum zur hochgelob-  
 ten Qualität bei. eme

**HORN**  
 THURGAU

**Wahl Verwaltungsangestellte**  
 Für die ausgeschriebene Verwal-  
 tungsstelle auf der Gemeindever-  
 waltung Horn sind rund 120 Be-  
 werbungen eingegangen. Aus vie-  
 len sehr guten Kandidatinnen  
 und Kandidaten hat sich der Ge-  
 meinderat für Frau Rebecca Zür-  
 cher, Horn, entschieden. Frau Zür-  
 cher hat in den Jahren 2001 –  
 2004 bereits die Lehre auf der  
 Gemeindeverwaltung Horn absol-  
 viert, war seither als Kaufmänni-  
 sche Angestellte in der Privatindus-  
 trie tätig und hat sich zudem zur  
 Sachbearbeiterin Personalwesen  
 weitergebildet. Frau Zürcher  
 nimmt ihre Tätigkeit am 1. Sep-  
 tember 2006 auf. Der Gemein-  
 derat wünscht Frau Zürcher bereits  
 jetzt einen guten Start an ihrer  
 neuen «alten» Wirkungsstätte.

**Steuern – Zwischenabschluss 06**  
 Der Zwischenabschluss des Steu-  
 eramtes für das Jahr 2006 sieht  
 per 31.05.2006 einen Mehrertrag  
 von rund 16 000 Franken für die  
 Gemeinde vor (plus 42 000 Fran-  
 ken à 100 Prozent). Bei den juris-  
 tischen Personen wird das Bud-  
 get deutlich überschritten. Offen-  
 bar wirkt sich die Unternehme-  
 rersteuerreform nicht im erwarteten  
 Masse aus. Bei den natürlichen  
 Personen und bei den Nachträ-  
 gen wird das Budget noch nicht  
 erreicht.

**Statistik Staatssteuerertrag 2005**  
 Die Statistik des Kantons Thur-  
 gau bezüglich Staatssteuer-  
 Ertrag 2005 sowie Gesamtsteuer-  
 füsse 2006 zeigt, dass Horn mit  
 1995 Franken Steuerkraft pro  
 Einwohner im Kanton an neunter  
 Stelle liegt (2004: 2046 Fran-  
 ken). Einen tieferen Gesamtsteu-  
 erfuss (ohne Kirchensteuer) hat  
 im Jahr 2006 aber lediglich noch  
 Bottighofen zu verzeichnen.

**Bewilligung Kioskwirtschaft**  
 Der Gemeinderat Horn hat per  
 01.07.2006 folgende Bewilligung  
 für eine Kioskwirtschaft mit Alko-  
 holausschank erteilt: An Herrn  
 Harry Furrer, Rorschacherberg,  
 für die Brötlibar an der Seestras-  
 se 76, Horn.  
 Gemeindkanzlei Horn



**bettenstudio** by *möbel pick*  
Wasserbett Luftbett Matratzen Bettinhalte

Weinfelderstrasse 10 - 8580 Amriswil  
Telefon 071 410 07 64 - info@moebel-pick.ch

**Einzige Vertretung im Oberthurgau**



Öffnungszeiten: Di - Fr 13.30 - 18.30 Uhr  
Sa 9.00 - 16.00 Uhr

**EINLADUNG ZU  
«HAPPY HOURS»  
MIT «ÖRGELE WERNI»**



**Freitag, 30. Juni 2006  
16.00 bis 17.30 Uhr**  
**Unser Motto: «gemeinsam statt einsam»**

Wir sind

- ein familiär geführtes Heim zur Betreuung und Pflege von betagten oder behinderten Menschen
- Zentral gelegen
- Preisgünstig, bei höchstem Qualitätsstandard

Stossen Sie mit uns auf den neuen Monat an. Benutzen Sie die Gelegenheit, uns in unverbindlicher Atmosphäre kennen zu lernen.

Alters- und Pflegeheim «National» Leitung: Karl Diener, Betriebsoek. BVS  
Brühlstrasse 3 9320 Arbon Tel: 071 446 18 88, E-Mail: kdien@active.ch

**s'Wullechästli**  
Franziska Röhl-Rutishauser, am Fischmarktplatz, 9320 Arbon, Tel. 071 446 14 53

**25 %**  
Sa 1. Juli

**SONDERVERKAUF**  
8.30 - 16.00 Uhr  
im kath. Pfarreizentrum

**80 %**

Wolle ab Fr. 2.-, Sockenwolle ab Fr. 3.90, Tahiti-Garn 30 %  
Kinderkleider-Totalausverkauf Fr. 5.- oder Fr. 10.-

**HORN**  
VOLKSSCHULGEMEINDE HORN

Einladung zu einer Informationsveranstaltung  
Projekt Umbauten Schulhaus Feldstrasse

**Dienstag, 4. Juli 2006, 18.30 Uhr  
im evang. Kirchgemeindehaus**

Mitglieder der Baukommission stellen die geplanten Umbauten vor und beantworten Ihre Fragen. Sie erhalten die Gelegenheit, die aktuellen Pläne einzusehen. Wir freuen uns auf Ihr zahlreiches Erscheinen.

Schulbehörde Horn

**dropa**  
DROGERIE

Sie erhalten vom  
**27. Juni bis 1. Juli**

**10%  
Rabatt**

bei Ihrem Einkauf  
(Rabatte sind nicht kumulierbar)

Nur gegen Vorweisen dieser  
Original-Anzeige einlösbar

**DROPA Drogerie Arbon**  
Novaseta, 9320 Arbon  
☎ 071 446 27 42, e-mail:  
dropa.arbon@dropa.ch

**DROPA Drogerie Romanshorn**  
Einkaufszentrum Hubzelg,  
8590 Romanshorn  
☎ 071 463 13 46,  
dropa.romanshorn@dropa.ch



wir reduzieren  
hochwertige  
mode

Ab sofort  
**30-70%**  
im Sonderverkauf

www.bonsaver-mode.ch

mode **bonsaver**  
arbon wil

Zu vermieten an der  
**Wiesentalstrasse 31,  
9320 Arbon/2. OG**  
neu renovierte, sonnige

**3 1/2-Zi-Wohnung**

monatl. Mietzins inkl. NK  
Fr. 950.—

auf Wunsch: Einstellgarage  
monatl. Mietzins Fr. 100.—

**Aukunft:**  
Franz Hodel  
Sonnmatstr. 5, 9320 Arbon  
Tel. P 071 446 31 35  
Tel. G : 071 447 11 55

**STADT  
ARBON**

Auflage Baugesuch  
Bauherrschaft:  
bk-architektur gmbh, Dorfstrasse 30,  
9523 Züberwangen  
Bauvorhaben:  
Bau Einfamilienhaus  
Bau parzelle:  
782

Auflagefrist:  
23. Juni 2006 bis 12. Juli 2006

Planaufgabe:  
Bauverwaltung, Stadthaus, 3. Stock

Einsprache:  
Einsprachen sind innerhalb der Auflagefrist  
schriftlich und begründet an die Politische  
Gemeinde Arbon zu richten.

≈ VITRINE

Aus dem Stadtparlament  
Einladung zur 27. Sitzung des  
Arboner Stadtparlamentes vom  
27. Juni, 18.00 Uhr, Seeparksaal

Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen, an der Parlamentsitzung vom nächsten Dienstag teilzunehmen.

Die Traktandenliste sieht wie folgt aus:

1. Mitteilungen
2. Gemeindeordnung der Stadt Arbon  
– Redaktionslesung, Schlussabstimmung
3. Jahresbericht und Jahresrechnung 2005 der Politischen Gemeinde Arbon
4. Beitrags-, Gebühren- und Abgabenreglement (BGR)  
– 2. Lesung
5. Bürgerrechtsgesuch PRABAHARAN Pursoththaman
6. Bürgerrechtsgesuch SEKERCY Yunus
7. Bürgerrechtsgesuch KOVACEVIC Stojan, KOVACEVIC-LAZIC Irena, KOVACEVIC Darki und KOVACEVIC Stefan
8. Bürgerrechtsgesuch TODOROVAC Samir, TODOROVAC-ABDIJANOVIC Sebina, TODOROVAC Semir und TODOROVAC Sinan
9. Interpellation Evelyn Schmid, ZWA, betr. Integration von Menschen aus anderen Kulturen und Minderheiten in Arbon
10. Fragerunde
11. Verschiedenes  
– Informationen aus dem Stadtrat

**Sitzungsunterlagen**  
Sitzungsunterlagen können bei der Parlamentssekretärin Romy Egarter, Tel. 071 447 61 00, vorbestellt und im Parlamentssekretariat, Stadthaus, 2. Stock links, abgeholt werden. Davon ausgenommen sind Einbürgerungsbotschaften.

Büro des Stadtparlamentes

**Polizei mit neuer Telefonnummer**  
Durch die Erneuerung des Telefonnetzes bei der Kantonspolizei Thurgau wurde auch beim Polizeiposten Arbon eine neue Telefonnummer aufgeschaltet: Telefon 071 221 41 00. Eine Beschreibung der Polizeiposten mit Telefonnummern und Öffnungszeiten ist auch ersichtlich unter [www.kapo.tg.ch](http://www.kapo.tg.ch).

**Freude oder Frust?**



*Achtelfinale oder Heimreise? Heute Freitagabend, 23. Juni, um 21.00 Uhr müssen die hochgelobten Fussballer von Köbi Kuhn beweisen, wozu sie fähig sind. An Unterstützung wird es ihnen weder in Hannover noch in der «WM-Lounge» am See (Bild), am WM-Football-Beach in der artEffekt-Halle und vor zahlreichen weiteren Grossleinwänden in der Region fehlen. Gegen die Südkoreaner von Dick Advocaat muss zumindest ein Unentschieden her, damit die Eidgenossen weiter träumen dürfen! Sollte sich dieser Traum nicht erfüllen – was keiner hofft und kaum jemand glaubt –, so darf festgehalten werden, dass die Schweizer Fussballnati für eine Euphorie gesorgt und auch Arbon für einige Tage noch attraktiver gemacht hat...*

**Steinacher 5.-Klässler im Mystery Park**



*Die Raiffeisenbank feierte kürzlich – im Beisein von Erfinder Erich von Däniken – die 36. Jugendmalwettbewerb-Preisverleihung im Mystery Park in Interlaken. Dazu waren Klassen aus der ganzen Schweiz eingeladen. Eine davon war die 5. Klasse von R. Bühler aus Steinach. Die besten drei Zeichnungen aus jeder Kategorie erhielten ein Preisgeld. Die Schüler durften natürlich auch die Themen-Pavillons und Shops besuchen. Steinacher Schülerstimmen nach dem eindrücklichen Besuch des Parks: «Wir fänden es sehr schade, wenn der Mystery Park Konkurs gehen würde! Also... helfen Sie mit und besuchen Sie den mysteriösen Mystery Park. Es wird sich lohnen.» – Unser Bild zeigt die Steinacher 5.-Klässler.*

**HORN**  
THURGAU

**Beitritt zur IG Sport Region Arbon**  
Im Jahre 2005 wurde die «Interessengemeinschaft (IG) Sport Region Arbon» gegründet. Das Anliegen dieses Vereins ist es, die Interessen des Sports in der Region zu bündeln und die Zusammenarbeit – auch über die Gemeindegrenzen hinaus – zu stärken. Weitere Ziele sind die Förderung der sportlichen Aktivitäten der Bevölkerung, die gemeinsame Interessenwahrung in der Öffentlichkeit sowie gegenüber Behörden, Ämtern und anderen Organisationen oder auch die Pflege guter Beziehungen und Stärkung der Zusammenarbeit unter den Mitgliedern.

Bestrebungen, den Sport in der Region und damit eine sinnvolle Freizeitgestaltung insbesondere von Jugendlichen zu stärken, sind unterstützenswert. Zudem macht eine offizielle Vertretung des Sports in der Region Arbon durchaus Sinn. Der Gemeinderat hat deshalb den Beitritt der Gemeinde Horn zur «IG Sport Region Arbon» beschlossen.

Gemeindekanzlei Horn

**Schulbehörde stellt Umbauten vor**  
Am Dienstag, 4. Juli, lädt die Volksschulgemeinde Horn um 18.30 Uhr im evang. Kirchgemeindehaus zu einer Informationsveranstaltung über das Projekt Umbauten Schulhaus Feldstrasse ein. Mitglieder der Baukommission stellen die geplanten Umbauten vor und beantworten Fragen. Die Gäste erhalten die Gelegenheit, die aktuellen Pläne einzusehen. Die Schulbehörde Horn freut sich auf zahlreiches Erscheinen. *mitg.*

**CVP Horn nominiert Marco Forster**  
Für den aus beruflichen Gründen zurücktretenden Gemeinderat Walter Baumgartner nominiert die CVP Horn Marco Forster, Geschäftsführer der Welsler AG in Horn. Die CVP Horn ist überzeugt und freut sich, mit ihm einen ausgewiesenen und kompetenten Kandidaten für die Wahl vom 24. September zu empfehlen.

CVP Horn



**Herzliche Gratulation**

Im Kleinen hat begonnen, was «gross» geworden ist! Dies trifft im wahrsten Sinne des Wortes auf den Gewerbebetrieb der Yachtwerft Wirz AG in Steinach zu. Vor 50 Jahren, also bereits in zweiter Menschengeneration, ist aus einem kleinen bescheidenen Handwerksbetrieb die weit über die Landesgrenzen hinaus bekannte Yachtwerft Wirz AG herangewachsen. Auf dem Bodensee, aber auch auf vielen anderen Seen und Gewässern, verkehren heute unverkennbare Boote und Schiffe wie Drachen, Wilanten, Lacustre als auch eine grosse Anzahl von Einzelanfertigungen von Schiffsbauten... herausragend an Eleganz, Schönheit und Sportlichkeit. «Handwerk hat goldenen Boden.» Dieses Sprichwort hat eher einen nostalgischen Anstrich, gilt aber heute noch für Handwerker und Gewerbetreibende mit guter Ausbildung, tüchtigem Einsatz und ausgeprägtem Hang zu hoher Qualität und besonderer Liebe zum Detail. Diese Feststellung darf heute sicherlich der jubelnden Schiffsbaufirma Wirz AG zugestanden werden. Dank ihrer Leistungsfähigkeit, ihrem ausgezeichneten Ruf und ihrem langjährigen Wirken in der Standortgemeinde als auch in der engeren und weiteren Region ist die junggebliebene «Steinacher Spezialität» eine bedeutungsvolle Werbeträgerin und Botschafterin unserer Gemeinde geworden. Mit der Firma Wirz AG ist der Bekanntheitsgrad des ursprünglich kleinen Fischer- und Bauerndorfes wesentlich gesteigert worden. Es ist uns ein Bedürfnis, der Jubilärlin zu ihrem 50-jährigen Bestehen herzlich zu gratulieren, verbunden mit dem Wunsch, dass die Familie Wirz als auch ihr Team der Mitarbeitenden weiterhin Freude und Motivation für ihre besonders kreative Arbeit finden werden. Wir nehmen gerne die Gelegenheit wahr, auch zu danken für die stets angenehme Zusammenarbeit, verbunden mit der Hoffnung, dass es uns im gemeinsamen Schaffen und mit vereinten Kräften gelingen wird, Steinach weiterhin als beliebte Arbeits- und Wohngemeinde zu erhalten.

Namens des Gemeinderates:  
Guido Wüst,  
Gemeindepräsident

50 Jahre sind vergangen, seit der damals 27-jährige Hans Wirz sein erstes Segelboot, einen Drachen, im Kundenauftrag gebaut und damit einen Traum verwirklicht hat. Heute führt Sohn Ralph Wirz ein renommiertes Unternehmen, in welchem ausgewiesene Spezialisten ihrerseits Kundenträume erfüllen.

Damals noch als gelernter Mechaniker im Berufsleben, wagte Hans Wirz 1956 mit einer eigenen Yachtwerft den grossen Schritt in die Selbstständigkeit. Schnell wurden seine edlen Segelyachten weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt und ernteten Ruhm auf vielen internationalen Regattabahnen.

**170 Boote im Winterlager**

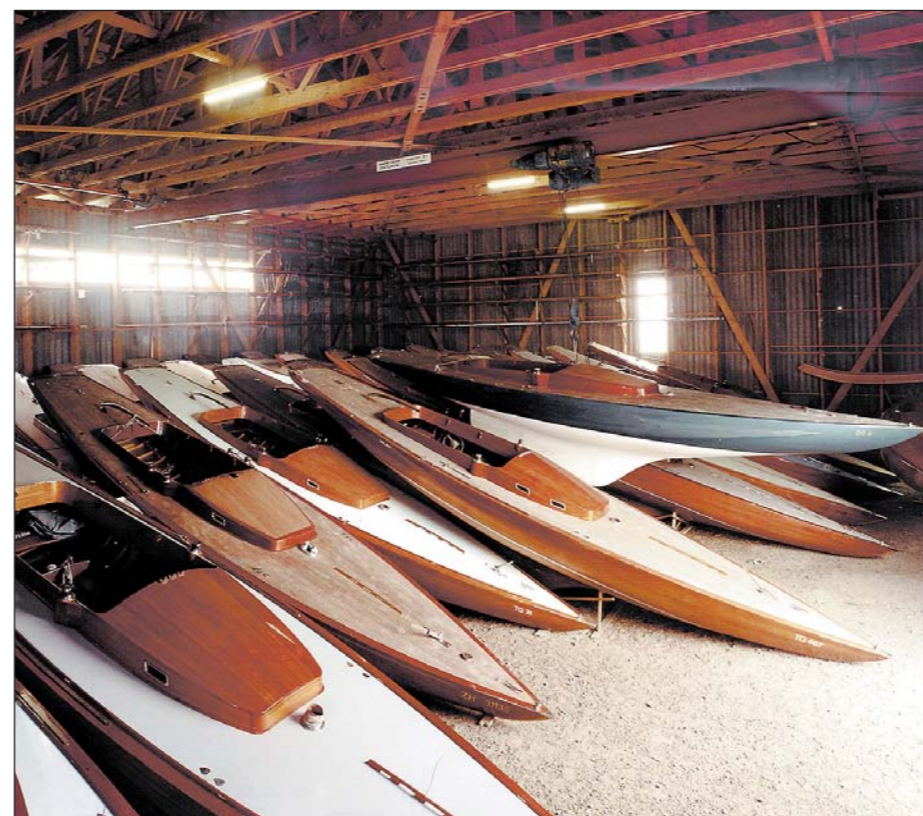
1961 wurde dem immer grösser werdenden Auftragsvolumen mit einem schönen, grosszügigen Neubau an der speziell nach der Werft benannten Werftstrasse Rechnung getragen. Auch heute noch befindet sich dort der Sitz der Yachtwerft auf dem ideal gelegenen Gelände. Hier konnten dann die Drachen und Lacustre gar in Serie gebaut werden. Die Bewilligung für das Erstellen eines eigenen Hafens

# Spezialisten erfüllen Träume

krans nach dem Bau des nahe gelegenen Steinacher Bootshafens, ermöglichte der Werft eine enorme Ausweitung ihrer Dienstleistungen. So überwintern heute jährlich rund 170 Boote – dies entspricht etwa der Kapazität des Steinacher Hafens... – in den modern eingerichteten Hallen und auf dem grosszügigen Freigelände und geniessen einen perfekten Rundum-Service bis ins Detail.

**Edle Klassiker von Wirz AG**

Natürlich werden bei der Yachtwerft Wirz AG auch heute noch vornehmlich die edlen Holzboote gebaut. Ob gemütlicher Cruiser oder reiner Regattayacht, jedes Boot wird ein wahrer Traum. Dabei werden nur die erlesensten Hölzer verwendet und bis ins letzte Detail ästhetisch gefallend geformt. Jedes Stück Holz wird extra ausgesucht und passend eingebaut. Auch in Kombination mit GFK-Rumpf und Holzaufbau wird gebaut. Klassiker



Winterlager – einzigartige Stapeltechnik bei Wirz AG. Drachen-Boote im Winterlager.

wie die nur bei Wirz gebaute Wilante, Drachen oder Lacustre sind nur einige Beispiele. Auch bekannte Rümpfe von Luffe und Faury werden hier ganz individuell und in unvergleichlicher Qualität, Schönheit und Perfektion ausgebaut.

**Geschäftsübergabe im Jahr 2005**

Im Jahre 2005 wurde die Yachtwerft in die Hände des heute 45-jährigen Sohnes Ralph Wirz übergeben, damit sich Vater Hans in den wohlverdienten Ruhestand begeben konnte. Derzeit sind in der Yachtwerft Wirz AG zehn Personen beschäftigt. Dieses bewährte Team von Spezialisten bietet ein vielfältiges Programm an Dienstleistungen und Service: sei es ein komplett neues Refit für ein in die Jahre gekommenes Holz- oder GFK-Boot, ein neues Teakdeck aus Massiv-Stäben, eine neue Navigationselektronik, Gasinstallationen... oder sei es, um auch nur ab und zu eine lockere Schraube nachzu-

ziehen – bei jedem Auftrag ist seriöse und äusserst fachkundige Arbeit garantiert.

**Reichhaltige Palette**

Ist man auf der Suche nach einem neuen Segelboot, so ist man bei der Yachtwerft Wirz AG – auch strassenmässig... – an der richtigen Adresse. Angeboten werden Qualitäts-Regattajollen wie Optis, 420-er oder 470-er der renommierten deutschen Ziegelmayer-Werft, polnische Raumwunder von FAN, Skippi und Arion in einer vorteilhaften Kielschwert-Version oder sonstige exklusive Segelyachten bis 40 Fuss Länge in einer reichhaltigen Palette.

**Tag der offenen Tür**

Morgen Samstag, 24. Juni, lädt die Yachtwerft Wirz AG alle interessierten Wassersportler zu einer erlebnisreichen Präsentation des gesamten Werftbetriebes ein. Hier kann man sich bei kompetenten Fachkräften einen ganzen Tag lang mit interessanten Gesprächen in aller Ruhe über sämtliche Details rund ums Boot beraten und inspirieren lassen.

red.

**Top-Neuheit – G-Force X-Treme 37**

Die Yachtwerft Wirz AG hat ab sofort den Schweizer Vertrieb der exklusiven G-Force X-Treme 37-Rennyachten aus Südafrika übernommen. Diese 11.30 Meter langen und 3.48 Meter breiten High-Tech-Segelyachten werden nach allerneuesten Technologien komplett aus Carbon-Fasern erstellt und mit Epox-Harzen laminiert, um mit möglichst wenig Gewicht ein Maximum an Stärke und Verwindungsfreiheit zu erlangen, damit diese Rümpfe die enormen Kräfte und Drucklasten beim Segeln optimal aufnehmen können. Das Design stammt aus den Federn des weltbekannten Konstruktions-Teams um John Reichel und Jim Pugh. Diese haben sich zum Ziel gesetzt, eine superschnelle Rennyacht zu konstruieren, welche aber zugleich einfach in der Bedienung ist. Mit der G-Force X-Treme 37 ist ihnen wahrlich ein Meisterstück gelungen, welches diese Aspekte hervorragend abdeckt. So hat sich denn auch das südafrikanische Shosholoza-Team des America's Cup 2007 für die G-Force X-Treme 37 entschieden, um auf höchstem Niveau Speed, Handling und Teambuilding zu trainieren.



Reparatur – fachmännische Reparaturen aller Art, verschiedene Materialien im Einsatz. Auch mit Kunststoff wird gearbeitet.

Feiern Sie mit uns

Samstag, 24. Juni 06  
ab 10 Uhr



- Probesegelein
- Schiffsbesichtigungen
- Diashow «50 Jahre Erfahrung»
- Festwirtschaft



WWW.YACHTWERFT-WIRZ.CH



Neubauten – wieder entsteht ein neuer Lacustre, Bau in formverleimter Holzbauweise, schichtweise Furnier-Verleimung eines neuen Rumpfes.

**Leidenschaft mit Zukunft**

201 Drachen, 73 Wilanten, 33 Lacustre, verschiedenste Einzelbauten jeder Grösse – das ist die beeindruckende Bilanz von 50 Jahren Yachtwerft Wirz in Steinach. Mit der Liebe zur Eleganz der Yachten und zur Schönheit des Holzes folgte Hans Wirz 1956 seiner Leidenschaft. Sie begleitete ihn in die Zukunft des Kunststoffs und in die Renaissance traditioneller Yachtkultur. Und sie begleitet das innovative Unternehmen weiter. Denn auch heute noch baut ein bewährtes Team von Spezialisten die viel bestaunten Holzboote. – Was zeichnet die Yachtwerft Wirz AG mit ihren Dienstleistungen, ihrer Bootsbau-tradition und ihren Mitarbeitenden besonders aus? Leidenschaft, Tradition, Vielseitigkeit, Investitionen in die Zukunft, Freude an Schiffen und am Miteinander! Und dank einem vielfältigen Programm an Dienstleistungen und Service weiss eine zufriedene Kundschaft ihr Boot bei der Yachtwerft Wirz AG in bester Obhut.



Rund 5000 Sitzplätze



Zusammen mit dem Romanshorer Urs Egger von Egger's Catering hat OK-Chef Peter Klöckler mit seinem Team sämtliche Vorkehrungen für ein gelungenes Fest getroffen. Weil die Schiffpländestrasse wegen Renovationsarbeiten gesperrt ist, werden die Besucher gebeten, die Kassen bei der Kirche oder beim Engelplatz/Pavillon zu benutzen. Ausgebaut wurde das Angebot an Sitzplätzen, denn heuer finden rund 5000 Besucher einen gemütlichen Platz im Festgelände. Besonders gekennzeichnete Sicherheitskräfte werden wiederum für Ordnung sorgen, wobei neben 15 bis 20 Polizisten auch 16 Personen der Verkehrsüberwachung Schweiz sowie Patrouillen von Hundesport Arbon im Einsatz stehen werden. Gut gerüstet sind auch die Samariter, welche erstmals über ein eigenes Zelt verfügen. Wie gewohnt wird am Sonntag ab 5 Uhr eine Putzquiepe für Sauberkeit am und im See sorgen. Besucher werden gebeten, mit öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Wer dennoch mit dem eigenen Auto nach Arbon fährt, findet genügend signalisierte Parkplätze. – Und sollten die Organisatoren rund 8000 Eintritte verkaufen können, dann wird sich dies auch auf die Rechnung des Verkehrsvereins Arbon und Umgebung positiv auswirken!

eme

Arbon ist für ein grosses Fest-Wochenende auf der Schlosswiese gerüstet

# Fussball und Feuerwerk



«Feststimmung im Multipack» herrscht von heute Freitag bis Sonntag – und für die Fussballfans weit darüber hinaus – auf der Arboner Schlosswiese. Täglich dominiert in der «WM-Lounge» die Farbe Rot-Weiss, und während drei Tagen können sich die Gäste auch am Seenachtsfest vergnügen.

Arbon bewegt sich! Damit sind nicht nur die Fussballcracks auf der Grossleinwand und die Feuerwerke von zwei Schiffen aus gemeint, sondern auch Tausende von Besuchern, die sich die Jubelstimmung auf der

Schlosswiese nicht entgehen lassen wollen. Sie haben allen Grund, dieses Wochenende in Arbon zu bleiben. Denn ein Höhepunkt jagt den anderen, und von Langeweile kann keine Rede sein. Und sollte das Wetter auch noch mitspielen, dann passt einfach alles!

### «Hopp Schwiiz» am Freitag

Wer sich heute Freitag auf die Fussballpartie zwischen der Schweiz und Südkorea um 21 Uhr einstimmen will (gleichzeitig mit dem Spiel Togo gegen Frankreich), der kommt bereits um 16 Uhr mit den zeitglei-

chen Begegnungen zwischen der Ukraine und Tunesien sowie Saudi-Arabien und Spanien auf seine Rechnung. Ab 18 Uhr besteht Gelegenheit, sich erstmals wagemutig im Lunapark zu amüsieren. Absoluter Renner ist dabei die Bahn «Extrem», auf welcher sich zwei Gondeln mit je vier Personen mit einer Fluggeschwindigkeit von 90 Stundenkilometern bewegen... Gemütlicher geht es auf dem Riesenrad zu und her, und auf sieben weiteren Bahnen wird jede Menge Abwechslung geboten. Daneben werden auf 250 Laufmeter rund 100 Marktfah-

rer und Verpflegungsstände – sowie verschiedene Bars – keine Wünsche offen lassen. Auch musikalisch hat der Freitag einiges zu bieten: ab 20 Uhr spielt auf der grossen Bühne beim Iveco-Eingang das internationale Spitzentrio «Gery's Herzband – Sonnenklar».

### «Arbon brennt» am Samstag

Warteten früher die Besucher am Samstag ungeduldig auf das grosse Feuerwerk, so ist in diesem Jahr bereits vor dem absoluten Höhepunkt für spannungsgeladene Abwechslung gesorgt. Um 17 Uhr steht das erste Achtelfinale an der Fussball-WM auf dem Programm, und um 21 Uhr wird das zweite Achtelfinale angepfeiffen. Sollte nach der regulären Spielzeit noch keine Entscheidung gefallen sein, wird es hektisch. Dann startet nämlich etwa um 22.45 Uhr hinter der Grossleinwand von zwei Schiffen aus das grosse – von bekannten Musikstücken untermalte – Feuerwerk der Neuendorfer Pyrotechnikfirma Bugano AG, das rund 25 Minuten dauern wird. Die Kosten für dieses einmalige Spektakel unter freiem Himmel belaufen sich auf 30 000 bis 40 000 Franken! Auch wer sich nicht zu den Fussballfans zählt, kommt auf der Schlosswiese am See in den frühen Abendstunden voll auf seine Rechnung. Wiederum sorgen «Gery's Herzband – Sonnenklar» dafür, dass die Hände nicht nur in der «WM-Lounge» 'gen Himmel ragen, und «CoVer-X» verspricht ein Pop-Rock-Power-Paket der Explosivklasse. Wer es etwas ruhiger liebt, kann das Duo «Nathalie und Kurt

Reut» geniessen. Und natürlich ist – mit Ausnahme der Feuerwerksdauer – der Lunapark ebenfalls in Betrieb. Ab 16 Uhr kostet der Eintritt am Samstag zwölf Franken, und wer das Festgelände vor 19 Uhr wieder verlässt, erhält zehn Franken rückerstattet.

### «Frühschoppen» am Sonntag

Auch am Sonntag steigt das Stimmungsbarometer auf der Schlosswiese nochmals tüchtig an. Ab 10.30 Uhr – voraussichtlich bis etwa 15 Uhr – lädt das bekannte Duo «Robert & Robert» im Fischerstübli von Hans und Christine Schuhwerk zu einem gemütlichen Frühschoppen ein. Von 10 bis etwa 16 Uhr wird auch der Lunapark nochmals in Betrieb sein. Und natürlich steht auch am Sonntag Fussball auf dem Programm. Um 17 Uhr findet in Stuttgart das dritte Achtelfinale statt, und die letzte Ausscheidungspartie für das Viertelfinale startet um 21 Uhr in Nürnberg. eme

### Mit «Euregia» ans Seenachtsfest

Nach dem Grosserfolg des letzten Jahres leuchtet das beliebte «Volksmusikschiff» – die Bodenseefähre MF Euregia – am Samstag, 24. Juni, erneut die Anker und sticht zum zweiten Mal ab Romanshorn mit bekannten Stars der Volksmusik in See. Die Fahrt führt dieses Mal zum Seenachtsfest Arbon, welches mit einem der schönsten Feuerwerke am Bodensee für einen weiteren Höhepunkt des Abends sorgen wird. – Weitere Infos sind unter [www.infocenter-arbon.ch](http://www.infocenter-arbon.ch) und [www.thurbo.ch](http://www.thurbo.ch) oder beim Bahnhof erhältlich.

Infocenter Arbon

**bistro turm**  
**Seenachtsfest 23.–25. Juni**  
 Geniessen Sie das Feuerwerk in luftiger Höhe bei einer **Sommernachts-Bowle**  
 Glas Fr. 4.50  
 Tel. 071 446 66 45

**Im Fischerstübli**  
 Sonntag 25. Juni  
 10.30 bis 15.00 Uhr  
**Frühschoppen mit Duo Robert & Robert**  
 Wir freuen uns auf Ihren Besuch!  
 Hans und Christine Schuhwerk  
 mit dem Chnusperli-Team

**BOUTIQUE BIONDA ARBON**  
 KAPELLEGASSE 5  
 9320 ARBON  
 TELEFON 071 446 77 71  
**Attraktive Sommermode**  
 Jupes Fr. 79.–  
 Hosen Fr. 79.–  
 Tops Fr. 39.–

**SEEHÖF**  
 Steinach am Bodensee  
 071 446 19 77  
 E glatti Fischbeiz grad am See,  
 mit bester Aussicht uf's Fäärwerk!  
 Steinach am Bodensee

**optiker mayr**  
 Schön, Sie zu sehen...  
 Posthof, 9320 Arbon  
 Tel. 071 446 27 28  
[www.optikermayr.ch](http://www.optikermayr.ch)

**YAMAHA**  
 ... 100 PS (73,6 kW)  
 4-Takt  
 ... der „größte“ Außenborder für den Bodensee!  
 Ab sofort am Bodensee zugelassen!  
**Wirth Freizeit AG**  
 Romanshornstrasse 99, CH-9320 Arbon  
 Tel. (071) 446 43 78, Fax (071) 446 43 68  
[www.wirthfreizeit.ch](http://www.wirthfreizeit.ch), [info@wirthfreizeit.ch](mailto:info@wirthfreizeit.ch)

**Ausverkauf ab sofort**  
  
 NOVASETA · 9320 ARBON  
**adesso**  
 MODE FÜR SIE UND IHN

**OK**  
 Hans Kugler AG  
 Arbon  
 • Muldenservice  
 • Transporte  
 • Kies und Sand  
 • Kranarbeiten  
 • Entsorgungen  
**Hans Kugler AG**  
 Hafenstrasse 10  
 CH-9320 Arbon  
 Tel. 071 446 19 08  
 Fax 071 446 11 58

**ETAVIS**  
 GROSSENBACHER  
 Schalten Sie uns ein. [www.etavis.ch](http://www.etavis.ch)  
**ETAVIS Grossenbacher AG**  
 Berglistrasse 2  
 9320 Arbon  
 arbon@etavis.ch  
 Oder mit unserem  
 24h-Pikett-Service unter  
 071 446 17 10

**OMELKO GARAGE AG**  
 Offiz. Toyota-Vertretung  
**Kundennähe und Vertrauen**  
 9320 Frasnacht  
 Egnacherstrasse 19  
 Telefon 071 446 46 88

**Über Geschmack lässt sich streiten. Über Qualität nicht.**  
**ENDER ARCHITEKTURBÜRO – VERWALTUNGEN – IMMOBILIEN**  
 alles aus einer Hand rund um Ihre Immobilien  
 • Neubauten, Umbauten und Renovationen jeder Art und Grösse von der Projektierung über die Werkplanung, Ausführung und Bauleitung bis zur Vollendung und Abrechnung des Objektes.  
 • Wir verkaufen oder Vermitteln Ihre Liegenschaft, Wohnung oder Bauland. EFH, MFH, Gewerbehäuser, etc.  
 • Verwaltungsmandate von Liegenschaften inkl. allen erforderlichen Nebenarbeiten und Abrechnungen.  
**Wir suchen laufend Wohnungen und Liegenschaften in jeder Grösse für unsere Kundschaft. (Miete und Kauf)**  
**VERWALTUNGEN IMMOBILIEN ARCHITEKTURBÜRO ENDER**  
 FREDY ENDER, ST. GALLERSTRASSE 140, 9320 ARBON  
 TELEFON 071-446 40 44, TELEFAX 071-446 44 84

Hinter jedem Orientteppich steht eine Geschichte.  
 Wir kennen sie alle  
**Teppichhaus Akbarzada**  
 Friedenstrasse 17 9320 Arbon  
 Telefon 071 446 66 11  
**Sonderverkauf**

**Geschenke Wohnaccessoires Plüschtiere Tischläufer**  
 Praktisches für Küche, Garten und Bad  
**Fundgrube**  
 Brigitte Geschenke AG  
 Industriestr. 18  
 9303 Wittenbach  
**Montag ■ Mittwoch ■ Freitag**  
**14.00 - 17.00 Uhr**



## Poststelle Arbon als Ticketcorner?

Die Poststelle Arbon schreibt, der «Ticketverkauf passe zu ihr», und dass dies deren Kunden ansprechen würde.

Mit dieser Behauptung steht die Post Arbon wahrscheinlich allein auf weiter Flur! Gescheiter wäre es, sie würde ihren eigentlichen Auftrag, nämlich Post zu sein, endlich einmal ernst nehmen. So bezahlten wir beispielsweise seit Jahren auf der Arboner Post bei unseren Massensendungen viel zu viel – dies merkten wir erst, als uns ein anderer Posthalter darauf aufmerksam machte – und seither sind wir natürlich dort Stammkunde.

Auch gefällt mir diese «Landpost» viel besser; sie ist kein so grosser Gemischtwarenladen, wo es kaum noch Platz zum Warten hat. Und was mich auch noch stört bei der Post: sie ist nur «Rosinenpicker»! Sie verkauft nur das, was keine Mühe macht und profitiert dadurch sogar von versteckten Quersubventionen.

*d.b. (Name der Red. bekannt)*

## Auf dem richtigen Weg

Der Jazzchor «Swingin' Voices» ist sehr glücklich über den Verlauf des Konzerts im Musikzentrum. Der Kontakt zum zahlreichen Publikum war von Anfang da. Der Applaus und die Rückmeldungen nach dem Konzert zeigen uns, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Wir möchten nochmals allen danken, die zum reibungslosen Verlauf der Veranstaltung beigetragen haben.

*Heini Strauss, Chormitglied*

## Morgendämmerung mit Sita-Mudras

Unter dem Motto «Starten Sie Ihren Tag einmal anders» lädt das Sita-Ma-Zentrum, Seminar- und Ausbildungszentrum am Bodensee, wieder alle Interessierten ein, ihren Tag ausgeglichen zu beginnen. In morgendlicher Sommerfrische direkt am See sind die Teilnehmer für eine halbe Stunde in den Ferien. Mit Sita-Mudras, einfachen körperlichen Bewegungen unter freiem Himmel, werden die Lebenskräfte geweckt und Energie gesammelt für den neuen Tag. Ab sofort bis zum 17. August findet dieser kostenlose Anlass regelmässig jeden Donnerstagmorgen von 6 bis 06.30 Uhr auf der Wiese beim Seeparksaal in Arbon statt. Weitere Infos unter Tel. 071 470 04 34 oder 078 654 41 81.

## Endlich Sanierung Stacherholz?

Diese Tage wurden die Eltern von sechs Klassen des Stacherholz von der Lehrerschaft orientiert, dass die Behörde ab diesem Sommer eine Renovation des Stacherholz plant. Hierzu müssten 120 Schüler in ein Saurer-Bürogebäude an der Schöntalstrasse ausquartiert werden, vorausgesetzt der Mietvertrag zwischen Behörde und Saurer wird am 29. Juni 2006 unterzeichnet. Die geplante Sanierung beträgt drei bis fünf Jahre, weil Geld fehlt. Diese Büros bietet jedoch nicht die nötige Infrastruktur für 120 Schüler. Es hat zu wenig Toiletten, kein Wasser in den Zimmern, die Räume sind vom Volumen her nicht geeignet, die Treppen sind zu eng für einen Schulbetrieb, keine Werkzimmern, keine Sportmöglichkeiten und der ungedeckte Pausenhof ist klein. Ich finde es unzumutbar, dass in der Schweiz, wo Menschenrechte so gross geschrieben werden, unsere Schüler mangels Geld nicht das Anrecht auf eine kinderwürdige Schule haben! Anstatt mehrere Jahre ein Gebäude zu mieten, finde ich es sinnvoller, dieses Geld für einen Kredit zu verwenden und eine Sanierung in Etappen

während der Ferien zu machen. Wenn die Dauer des Provisoriums ein Semester wäre, könnte ich es noch akzeptieren, aber machen wir uns doch nichts vor: Nichts hält länger als ein Provisorium, und dieses bedeutet unter Umständen die gesamte Primarschulzeit eines Kindes.

*Patrick Sackmann, Arbon*

## Treffpunkt

**Café-Restaurant Weiher**, Arbon. **Mittags-Menü Fr. 8.–**, **Spezialitäten:** versch. Fleischgerichte sowie als Beilage Gemüse und Kartoffeln, alles vom Grill. Auf Ihren Besuch freuen sich Th. + K. Glarner, Telefon 071 446 21 54.

**Advantis Fitness Club** Kupferwiesenstr. 4, 9320 Arbon. Tel. 071 440 15 75. **Fitness • Aerobic • Spinning • Ausdauer • Rückengymnastik • Kinderhort. Morgenfit-Abo 1 Jahr Fr. 555.–** (Fitness inkl. Aerobic und Spinning). [www.advantisfitness.ch](http://www.advantisfitness.ch).

**Restaurant Morgental**, Steinach. **Fussball-WM live auf Grossleinwand!** Besuchen Sie unsere **neue Bar** im Saal. **NEU** haben wir auch am **Samstagabend für Sie geöffnet**. Es freut sich auf Sie das Morgental-Team.

**Restaurant Spaghetti-Beizli** Kupferwiesenstr. 4, Arbon. **Mo–Fr Mittags-Menü** mit Vorspeise und Dessert **Fr. 14.–**, sowie zur Auswahl **4 verschiedene Sorten Spaghetti** – Portion **Fr. 12.–**. **Sonntag Mittags-Menü**. Spaghetti à Discretion. Wir empfehlen uns auch für diverse Anlässe und Feste. Tel. 071 446 86 07.

## Privater Markt

**REINIGUNGEN–UNTERHALTE** Wohnungen / Treppenhäuser / Fenster und Umgebungsarbeiten. **Gwunderland, A.G. Reinigungen**. Tel. 071 440 28 20, 13.30–18.30 Uhr.

**Macht d'Computer nicht was ich will, so rufe ich 071 446 35 24 Jörg Bill!** «Ausschneiden und an den PC kleben».

Geistig und körperlich fit im Alter dank **privater Pflege und Betreuung**. [www.memorycare.ch](http://www.memorycare.ch) / 079 675 15 54.

**Haushalt-Auflösung:** Div. Möbel, Nippes, Geschirr, Kleider, Stoffe, Schuhe, Damen- u. Kinder- Velos, Gartenmöbel, usw..., Schöntalstr. (gegenüber Rest. Aach) Arbon. Sa 24. Juni 06, 10–16 Uhr, 079 234 40 53.

## Liegenschaften

**Arbon, St.Gallerstrasse 16.** Grosszügige, helle **4<sup>1</sup>/<sub>2</sub>-Zi-Wohnung (124 m<sup>2</sup>)** mit grosser Wohnküche, vis-à-vis Novaseta. Bad/WC, Dusche/WC, 2 Abstellräume, Keller. Miete Fr. 1225.– + NK Fr. 265.–. Tel. 071 460 21 21, e-Mail: [admin@oMlnt.ch](mailto:admin@oMlnt.ch)

**Horn**, Seestrasse 84a. Zu vermieten ab 1. Okt. **2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>-Zi-Wohnung** mit DU/WC und Keller. Miete Fr. 650.– inkl. NK. Tel. 071 841 61 50.

**Arbon. 3-Zi-Wohnung** 75 m<sup>2</sup>, Parterre, ruhig, renoviert, Laminat, Südbalkon mit Treppe in den Garten, Fernsehanschluss. Fr. 980.– inkl. NK, Garage Fr. 100.–. Tel. 079 267 58 04.

**PRO FAMILIA**  
WOHNBAUGENOSSCHAFT

Arbon, Henri-Dunant-Strasse 2  
zu vermieten

**3-Zimmer-Wohnung**

- Hochparterre
- kl. Balkon + Gartensitzplatz
- ruhige Wohnlage
- geeignet als Seniorenwohnung

Mietzins Fr. 701.–, NK Fr. 150.–  
Garage Fr. 100.–, Parkplatz Fr. 40.–

Wohnbaugenossenschaft  
PRO FAMILIA ARBON, Tel. 071 446 26 38

## ≈ KALENDER

### Arbon

**Freitag, 23. Juni**

20.30 Uhr: Zuzana Vanecek zu Besuch bei Jürg Niggli, Kultur Cinema.

**Freitag–Sonntag, 23.–25. Juni**

– Seenachtfest mit grossem Feuerwerk am Samstag, Quaianlagen. – «WM-Lounge», Schlosswiese.

**Sonntag, 25. Juni**

10.30 bis 15.00 Uhr: Frühschoppen mit «Robert & Robert» im «Fischerstübli» am Seenachtfest.

**Donnerstag/Freitag, 29.–30. Juni**

– «Ayer»-Demo, Metropol-Drogerie.

### Open-Air-Konzert im Schlosshof

Am Sonntag, 2. Juli, um 20.30 Uhr führt das «sinfonische orchester arbon» unter der Leitung von Leo Gschwend ein Open-Air-Konzert im historischen Schlosshof Arbon auf. Es steht unter dem Titel «Mediterrane Sinfonie». Zur Aufführung gelangen Musikwerke aus dem Mittelmeerraum von N. Skalkottas und R. Schtschedrin / G. Bizet. Höhepunkt wird die Uraufführung der «Mediterranen Sinfonie» von Gerry Zucol sein. Besonderheit dieser Musik ist, dass namhafte Solisten aus dem Mittelmeerraum und dem Orient auftreten werden und zu einer Begegnung der verschiedenen Musikrichtungen führen. Bereits ab 17 Uhr ist die Gartenwirtschaft am Schlossturm geöffnet. Der Eintritt kostet 40 Franken für Sitz- und 15 Franken für Stehplätze.

Vorverkauf im Infocenter Arbon, Tel. 071 440 13 80. Bei schlechter Wetterprognose findet das Konzert im Saurer-Areal (signalisiert) statt (Auskunft: Tel. 1600).

## SPITEX

### Für Pflege, Betreuung und Haushalt

(Tag und Nacht auch Sa/So) krankenkassenanerkant und fixe Preise.

Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land AG  
Telefon 052 721 03 00  
[www.homecare.ch](http://www.homecare.ch)

### Roggwil

**Montag, 3. Juli**

ab 17.30 Uhr: Gewerbler-Stamm (GTOB) in der Huus-Braui.

### Steinach

**Samstag, 24. Juni**

09.30 bis 10.30 Uhr: 2. Bundesübung im Schiessstand Buholz. ab 10.00 Uhr: 50 Jahre Yachtwerft Wirz AG – Tag der offenen Tür.

**Mittwoch, 28. Juni**

ab 15.00 Uhr: Schnellster Steinacher, Oberer Kindergarten.

### Vereine

**Freitag, 23. Juni**

20.00 Uhr: Hock im Restaurant Seeparksaal, Naturfreunde.

**Samstag, 24. Juni**

14.00 Uhr: Cevi Arbon: «Auf dem Weg nach Antium», evang. Kirche. – Fussballturnier H.S.D. Zagreb, Sportanlagen Stacherholz.

**Samstag/Sonntag, 24./25. Juni**

07.00 bis 13.00 Uhr: Wandergruppe Frohsinn besucht Wanderung in Urnäsch. Strecken: ca. 5/10/20 km.

**Mittwoch, 28. Juni**

18.00 Uhr: Musizierstunde Kinderchor U. Rendar, Blockflötenklasse K. Gunsch, Musikzentrum. 21.00 Uhr: Wasserball: SC Arbon – SG/Romanshorn, Schwimmbad.

### Gottesdienst auf dem Ruggisberg

Am Sonntag, 25. Juni, treffen sich die evang. Kirchgemeinde Roggwil und die kath. Pfarrei Häggenschwil um 10.30 Uhr zum traditionellen Gottesdienst im Freien bei der Kapelle auf dem Ruggisberg. Musikalisch gestaltet wird die Feier vom Jodelchörl Ruggisberg. Anschliessend sorgt der Feuerwehrverein Roggwil für das leibliche Wohl. Bei zweifelhafter Witterung Tel. 1600 am Sonntagmorgen ab 6.30 Uhr.

### Mu-Ki-Turnen des stv arbon

Der stv arbon bietet ab der zweiten Schulwoche (21. August) neue Mu-Ki-Turnstunden an. Geturnt, gespielt und gelacht wird jeweils am Mittwoch von 9.15 bis 10.05 Uhr in der Säntishalle und am Freitag von 9.00 bis 9.45 Uhr in der oberen Sekundarschul-Turnhalle. Anmeldungen nehmen gerne Doris Janisch, 071 446 88 08, oder Steffi Ger-mann, 071 446 90 67, entgegen.

## Kirch-gang

### Arbon

**Evangelische Kirchgemeinde**  
Amtswoche für Abdankungen: 26. bis 30. Juni: Pfarrer H. Ratheiser, Tel. 071 440 35 45. 09.30 Uhr: Gottesdienst im Wasserwerk Frasnacht, Pfarrer B. Wiher, Taufen von Timo Bolleter und Jana Dumelin, Mitwirkende: Regenbogenkids, anschliessend Apéro.

**Katholische Kirchgemeinde**

*Samstag, 24. Juni*  
17.45 Uhr: Eucharistiefeier. 19.00 Uhr: Eucharistiefeier/Otmarskirche Roggwil.

*Sonntag, 25. Juni*  
09.45 Uhr: Misa española en la capilla. 10.15 Uhr: Eucharistiefeier/Kinderhort, Mitwirkung: Kirchenchor St.Martin. 10.15 Uhr: Kinderfeier im kleinen Saal des Pfarreizentrums. 11.30 Uhr: Santa Messa in lingua italiana.

**Chrischona-Gemeinde**

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

**Christliche Gemeinde**

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

**See-Gemeinde**

*Freitag, 23. Juni*  
20.00 Uhr: Gebetsabend. Sonntag kein Gottesdienst.

**Pfingstgemeinde**

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

**Heilsarmee**

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

**Christliche Gemeinde Maranatha**

10.00 Uhr: Gottesdienst.

**Neuapostolische Kirche**

09.30 Uhr: Gottesdienst/Sonntagsschule.

### Gottesdienst im Wasserwerk

Am nächsten Sonntag, 25. Juni, findet der Gottesdienst nicht wie gewöhnlich in der Arboner Kirche auf dem Berg, sondern um 9.30 Uhr im Seewasserwerk in Frasnacht statt. So nahe beim kühlen und kostbaren Wasser ist es selbstverständlich, dass zwei Kinder getauft werden. Neben Ursula Leeuwerik bereichern die Regenbogenkids den Gottesdienst mit einigen Liedern. Zum Thema «Alles Leben strömt aus dir» macht sich Pfarrer Bruno Wiher Gedanken über das Fliessen des Wassers in einem Fluss und das Fliesen der Energie im menschlichen Körper. Anschliessend sind alle zu einem Aperitif eingeladen.

**Zeugen Jehovas**

*Samstag, 24. Juni*  
18.30 Uhr: Vortrag «Sind die in der Bibel berichteten Wunder wirklich geschehen?»

### Berg

**Katholische Pfarrei**

09.15 Uhr: Eucharistiefeier mit Ministrantenaufnahme.

### Roggwil

**Evangelische Kirchgemeinde**

10.30 Uhr: Ökum. Gottesdienst für Gross und Klein auf dem Ruggisberg mit Pfarrer H.U. Hug, Pfarreirat Häggenschwil, Jodelchörl Ruggisberg, anschl. Festwirtschaft mit dem Feuerwehrverein. Bei schlechtem Wetter: 10.30 Uhr in der Kirche Häggenschwil. Auskunft: Tel. 1600 ab 06.30 Uhr. 19.30 Uhr: Meditative Feier, Kirche.

**Katholische Kirchgemeinde**

jeden Dienstag und Samstag, 19.00 Uhr: Gottesdienst.

### Steinach

**Katholische Kirchgemeinde**

*Samstag, 24. Juni*  
Keine Eucharistiefeier (Kirchenfest). *Sonntag, 25. Juni*  
10.30 Uhr: Festgottesdienst mit dem Kirchenchor Steinach, anschl. Apéro und Ständchen Musikges.

### Horn

**Evangelische Kirchgemeinde**

09.30 Uhr: Gottesdienst, Pfr. Heck.

**Katholische Kirchgemeinde**

09.30 Uhr: Gottesdienst/feier mit drei Taufen.

### Tanzlust mit Zuzana Vanecek

Einen speziell lustvollen und bewegten Tanzabend mit der bekannten Arboner Tanzpädagogin Zuzana Vanecek und dem in St.Gallen aufgewachsenen Flamencotänzer Diego González López bietet das Arboner Kultur Cinema heute Freitag, 23. Juni. Das Gespräch mit den beiden Ausnahmekönnern, die in Zukunft gemeinsam die bekannte Tanzwerkstatt in Arbon führen werden, leitet Hans Fässler, Schriftsteller und Kabarettist aus St.Gallen. Im zweiten Teil des Abends sind als grosse Überraschung einmalige Tanzdarbietungen zu geniessen. Die Beiz ist ab 19.30 Uhr offen, Beginn ist um 20.30 Uhr. Der Eintritt kostet zehn Franken.



DOMINO

In der 333. Domino-Runde wendet sich Rocco Soldo an die «Morgentab»-Wirtin Ina Torresendi.

Rocco Soldo: Warum hat es dich nach Steinach verschlagen?

Ina Torresendi: Durch meine Sai-

**felix.**  
der Woche

Schloss Hahnberg  
Schloss Dottenwil

Alljährlich verleiht der Stiftungsrat der St.Gallischen Kulturstiftung den Kulturpreis des Kantons St.Gallen. Berücksichtigt werden verschiedene Regionen und Themen. Das Spektrum reicht vom Brauchtum bis zur Wissenschaft, von der Bildenden Kunst bis zum Naturschutz. Zu den Preisträgern zählen in diesem Jahr Verena und Robert Bamert, Schloss Kleiner Hahnberg, und Adolf Röösl, Schloss Grosser Hahnberg. Der Preis – je 10 000 Franken – wurde ihnen als Anerkennung für die Restaurierung und Erhaltung der beiden Schlösser samt Einrichtung, die Pflege der historischen Schlossgärten sowie ihren Einsatz für den Schutz der historischen Schlosslandschaft verliehen. Eine weitere würdige Preisträgerin (15 000 Franken) ist die Interessengemeinschaft Schloss Dottenwil oberhalb von Freidorf. Sie hat in dem im Besitz der Gemeinde Wittenbach stehenden Schloss ein Museum eingerichtet sowie ein Begegnungs- und Kulturzentrum aufgebaut. Dottenwil sei für die Menschen in der gesamten Region ein attraktives und beliebtes Ausflugsziel geworden, schreibt der Stiftungsrat. – Wir gratulieren den Schlossbesitzern der Schlösser Grosser und Kleiner Hahnberg sowie der IG Schloss Dottenwil für diese ehrenvolle Auszeichnung und belohnen sie mit einem «felix der Woche».



Ina Torresendi im «Domino-Clinch».

nen Entschluss, eine «Beiz» zu übernehmen, bin ich in Steinach gelandet.

Rocco Soldo: Braucht es nicht Mut, in der heutigen Zeit in der Gastronomie selbstständig Fuss zu fassen?

Ina Torresendi: Sicher braucht es Mut, aber mein Motto heisst ja «Wer nichts wagt, gewinnt nichts».

Rocco Soldo: Was gibt es für Spezialitäten in deiner «Beiz»?

Ina Torresendi: Zum Znüni gibt es heissen Fleischkäse mit Semmel. Mittags ein Menü, und für Hungerige zwischendurch österreichische Jauseplattchen. Am Abend gibt es coole Drinks an unserer neuen Bar. Und während der Fussball-WM kann man die Spiele an einer Grossleinwand mitverfolgen und mitfiebern.

Ina Torresendi: Im Moment gar nicht. Da ich zurzeit total im Geschäft eingebunden bin. Da aller Anfang schwer ist, muss man halt viel Freizeit opfern.

Rocco Soldo: Wie würdest du einem Fremden Steinach beschreiben?

Ina Torresendi: Ein kleines verträumtes Dorf, mit toleranten und netten Einwohnern. Ein Gewerbe, das sich sehen lässt. Ein Besuch lohnt sich immer.

Rocco Soldo: Wenn du zaubern könntest – was würdest du verändern?

Ina Torresendi: Einen Teil der österreichischen Gemütlichkeit in die Schweiz bringen...

sonarbeit in diversen Restaurants in Arbon und Umgebung und mei-

Rocco Soldo: Hast du noch Zeit für Hobbys und Freizeit?

Nächster Domino-Partner von Ina Torresendi ist Didi Reifler.

## Brasilianische Gäste loben Arbon



Was eidgenössische Gastfreundschaft ist, durften für einige Tage sechs brasilianische Geschäftsleute erfahren, welche eigens für die Fussball-WM nach Europa flogen. Weil sie vom in Brasilien lebenden Dani Kunz – Sohn des abgetretenen Arboner Schulpräsidenten Ernst Kunz – begleitet wurden, war ein Quartier in Arbon naheliegend. So mieteten die Fussballfans von Salvador im Restaurant Lamm eine gemütliche Ferienwohnung. Neben brasilianischen Spielen in Berlin und München sahen die Hoteliers, Piloten, Grafiker, Liegenschaftenhändler und Advokaten unter anderem Wien, Budapest, London, Paris, St.Gallen... und Arbon, wo sie als Schmuck- und Uhrenkäufer gern-gesehene Gäste waren. Begeistert waren die Gäste von der Arboner Altstadt. – Unser Bild zeigt die zufriedenen brasilianischen Fans vor dem «Lamm» mit den Gastgeber Alfred und Nelly Holliger-Michel.